

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Literary Studies and Translation Studies / Literary Studies and Translation Studies	
Ders Kodu / Course Code	9230025232022	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, çeviribilim ve yazınbilim ilişkisini irdelemek, yazınbilim içinde çevirinin konumunu betimlemek, çeviri yazın ve yazın eleştirisi kavramları sorgulamak ve yazın çevirisine ilişkin çeviri kuramlarını yeniden düşünmektir.	The aim of this course is to study the relationship between translation studies and literary studies, the position of translation in literary studies, to enquire translation and literary criticism and to rethink concepts on literary translation
İçeriği / Content	Çeviribilim, yazınbilim, çeviriyazın, yazın eleştirisi	Translation Studies, Literary Studies, Literary Translation and Literary Criticism
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>BOASE-BEIER, JEAN &amp; HOLMAN, Michael (Ed) (1999): . The Practices of Literary Translation. Constraints and Creativity. Manchester: St Jerome,  GÖKTÜRK, A. (1989/1998/2006) Sözün Ötesi, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul.  GOUANVIC, Marc J. (2002) "The Stakes of Translation in Literary Fields", Across Languages and Cultures, Akadémiai Kiadó, Budapeşte. 159-168.  GÜRÇAĞLAR, Ş. (2008), The Politics and Poetics of Translation in Turkey 1923-1960, Approaches to Translation Studies, İstanbul.  HERMANS, T. (der.) (1985) The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, St. Martin's Press, London/Sydney.  LEFEVERE, A. (1992) Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, Modern Language Association of America, USA.  TOURY, G. (1980). In Search of a Theory of Translation, Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv.  TOURY, G. (1995). Descriptive Translation Studies Beyond, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia.  VENUTI, L. (1998). The Scandals of Translation, Routledge, London/New York.  VENUTI, L. (1992). Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. Routledge, New York.  VENUTI, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation, Routledge, London/New York.</p>	<p>BOASE-BEIER, JEAN &amp; HOLMAN, Michael (Ed) (1999): . The Practices of Literary Translation. Constraints and Creativity. Manchester: St Jerome,  GÖKTÜRK, A. (1989/1998/2006) Sözün Ötesi, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul.  GOUANVIC, Marc J. (2002) "The Stakes of Translation in Literary Fields", Across Languages and Cultures, Akadémiai Kiadó, Budapeşte. 159-168.  GÜRÇAĞLAR, Ş. (2008), The Politics and Poetics of Translation in Turkey 1923-1960, Approaches to Translation Studies, İstanbul.  HERMANS, T. (der.) (1985) The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, St. Martin's Press, London/Sydney.  LEFEVERE, A. (1992) Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, Modern Language Association of America, USA.  TOURY, G. (1980). In Search of a Theory of Translation, Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv.  TOURY, G. (1995). Descriptive Translation Studies Beyond, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia.  VENUTI, L. (1998). The Scandals of Translation, Routledge, London/New York.  VENUTI, L. (1992). Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. Routledge, New York.  VENUTI, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation, Routledge, London/New York.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Prof. Dr. Faruk YÜCEL</p>	

### ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviri ve kültür ilişkisini analiz edebilme	To be able to analyze the relationship between translation and culture
2	Çeviri süreçlerinin edebiyat üzerindeki etkisini değerlendirebilme	Ability to evaluate the impact of translation processes on literature
3	Çeviri ve kanonlaşma süreçlerini ortaya çıkarabilme	To reveal translation and canonization processes

### HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

  

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

  

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	8	8.00	64.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Toplam / Total:	20	72.00	184.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 184.00/30.00 = 6.13 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 184.00 / 30.00 = 6.13 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviri ve kültür ilişkisini analiz edebilme / To be able to analyze the relationship between translation and culture						
2.Çeviri süreçlerinin edebiyat üzerindeki etkisini değerlendirebilme / Ability to evaluate the impact of translation processes on literature						
3.Çeviri ve kanonlaşma süreçlerini ortaya çıkarabilme / To reveal translation and canonization processes						

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high